

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2016/17
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	416 - Graduado en Estudios Ingleses
<b>Créditos</b>	6.0
<b>Curso</b>	
<b>Periodo de impartición</b>	Primer Semestre
<b>Clase de asignatura</b>	Optativa
<b>Módulo</b>	---

### 1. Información Básica

#### 1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que vayan a cursar esta asignatura deben tener en cuenta que forma parte de la materia *Lingüística Contrastiva* (inglés-español/español-inglés) y que los textos a traducir (ST) son textos en inglés, mientras que los textos producidos a través de la traducción (TT) son textos en español. Como consecuencia de ello, para cursar la asignatura con las mayores posibilidades de éxito es necesario tener un conocimiento mínimo de inglés de un nivel B2 (avanzado) y es conveniente tener una competencia casi nativa en la lengua española.

#### 1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

**Actividades de Evaluación continua** (en caso de que el número de alumnos sea inferior a 25):

PRUEBA 1: A principios de semestre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase. Las presentaciones orales darán comienzo en octubre.

PRUEBA 2: Principios de noviembre. Comentario analítico de la traducción de un texto literario.

PRUEBA 3: A mediados de noviembre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase. La presentación se realizará en inglés y será de carácter grupal. Las presentaciones orales grupales darán comienzo a finales de noviembre.

PRUEBA 4: En la fecha fijada para su presentación oral el estudiante entregará copia de un breve ensayo escrito en inglés sobre el tema de la presentación.

PRUEBA 5: Antes de finalizar las clases el estudiante realizará un *self-assessment test*.

#### **Prueba de Evaluación Global**

Se realizará en la fechas asignadas por la Facultad de Filosofía y Letras en el calendario que se publica anualmente.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### 2.Inicio

#### 2.1.Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Conoce los aspectos en los que se establece el contraste inglés-español, especialmente en los niveles morfosintáctico, semántico y discursivo

Conoce la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua inglesa

Conoce los géneros literarios y audiovisuales en inglés y en español

Es capaz de traducir (inglés-español, español-inglés) textos de diversa índole

Es capaz de seleccionar y utilizar de modo adecuado las herramientas que tiene a su disposición para abordar la traducción de textos literarios, textos literarios adaptados al soporte audiovisual y textos audiovisuales en general: materiales de referencia (diccionarios, glosarios), Internet, etc.

Está familiarizado con las nuevas tecnologías para la traducción de textos literarios y en soporte audiovisual

Tiene capacidad para abordar la traducción de textos literarios y audiovisuales desde las distintas perspectivas: lingüística, discursiva, estratégica y sociocultural

Escucha y discute opiniones diferentes sobre la traducción de un texto concreto literario o audiovisual (adaptado de un texto literario)

Prepara presentaciones en inglés sobre los distintos problemas y posibles soluciones a encontrar ante la traducción de un texto literario o audiovisual

Aporta ideas propias para la interpretación de las estrategias utilizadas en traducciones literarias y en sus adaptaciones audiovisuales y las expresa en inglés

#### 2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción de textos literarios y audiovisuales* se cursa en el primer cuatrimestre, es de carácter optativo y desarrolla contenidos en varios apartados temáticos complementarios. Habrá un apartado general dirigido a explorar los aspectos propios y condicionantes de la traducción: el texto y su contexto sociocultural. Se estudiarán los procesos de domesticación y extranjerización observables en la traducción. También se tratará la diversa tipología de encargos al traductor o traductora, como son, la traducción, la revisión y la adaptación así como las operaciones y problemas de la traducción.

La asignatura se centrará en la traducción literaria, estudiando los problemas específicos y dualidades traductológicas de la traducción de textos literarios, así como las técnicas de la traducción literaria. Se atenderá igualmente a los problemas y casos específicos que surgen en la traducción de textos audiovisuales adaptados de textos literarios, atendiendo a las modalidades de traducción del producto audiovisual.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

### 3.Contexto y competencias

#### 3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

La asignatura está planteada como un conjunto equilibrado de contenidos ligados a una serie de actividades variadas, diseñadas específicamente con el doble objetivo de facilitar el proceso de aprendizaje y de desarrollar los conocimientos y destrezas de los estudiantes.

Las actividades y pruebas programadas están sujetas a un orden específico y secuenciadas en el calendario de manera que vayan testando y asentando los conocimientos de forma progresiva y sirviendo de apoyo a actividades y conocimiento posteriores. Las actividades son de diverso tipo para desarrollar distintas destrezas: las presentaciones orales y los trabajos escritos y comentarios de texto desarrollan las destrezas lingüística y traductológica de ambas modalidades, la observación y estudio de materiales bibliográficos y multimedia desarrollan las destrezas cognitivas del estudiante, su independencia y actitud activa. El trabajo en grupo desarrolla sus destrezas emocionales y comunicativas. La prueba global de evaluación final proporciona a todos los estudiantes la ocasión de poner en valor su trabajo académico a lo largo del curso y mejorar resultados.

Los contenidos teóricos de la asignatura forman una base de conocimientos objetivos, sólidamente asentados sobre la más reciente y reconocida investigación internacional en la materia y en otras afines. De este modo la formación del estudiante queda abierta a posibles futuros desarrollos interdisciplinares.

#### 3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura *Traducción de textos literarios y audiovisuales* forma parte integrante de la materia *Lingüística contrastiva* (Inglés-español/Español-inglés), optativa en su conjunto. Dicha materia está integrada por las tres asignaturas optativas mencionadas a continuación: (27845) *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción* , (27855) *Traducción de textos profesionales y académicos* y (27848) *Traducción de textos literarios y audiovisuales* .

En relación a esta y a otras materias del grado, el perfil de la asignatura demuestra ser transdisciplinar ya que desde la pragmalingüística contrastiva se acomete el estudio de los aspectos textuales característicos de los textos literarios que han de ser objeto de traducción tanto literaria como en soporte audiovisual. Se analizan los contrastes entre los aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales condicionantes del proceso de traducción de dichos textos en inglés como SL (lengua origen) al español como TL (lengua meta), así como del producto de dicho proceso.

#### 3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

desarrollar tareas relacionadas con las siguientes competencias del Grado (a un nivel mínimo de lengua inglesa de C1.1):

Dominio instrumental de la lengua inglesa

Conocimiento de la metodología de la traducción en lengua inglesa

Capacidad de realizar análisis y comentarios lingüísticos

Capacidad de traducir textos de diversa índole

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española

Capacidad de rigor metodológico

Capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales

Capacidad de crítica y autocrítica

### 3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

Los resultados de aprendizaje que se obtengan al concluir la asignatura capacitarán al estudiante para familiarizarse con los problemas y posibles soluciones que se dan en el proceso de traducción al español de textos literarios escritos originalmente en inglés y textos audiovisuales adaptados, con versión original en inglés. Aprenderán a aplicar distintas estrategias de traducción y a desarrollar el sentido crítico de otras opciones de traducción literaria y audiovisual. Todo ello les permitirá iniciarse a la traducción de los textos literarios y audiovisuales de una forma profesional.

### 4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

PRIMERA CONVOCATORIA

#### PRUEBA DE EVALUACIÓN GLOBAL

Consistirá en un examen escrito en el que se evaluará la asimilación de los contenidos teóricos y prácticos impartidos en la asignatura, y que se divide en:

- 1) Un ejercicio de traducción de un texto literario y/o audiovisual. (30 %)
- 2) Un comentario analítico y comparado de una traducción de un texto literario y/o audiovisual (30%)
- 3) Un test sobre los contenidos teóricos del programa y las lecturas obligatorias, referentes a la traducción de textos literarios y a la traducción de textos literarios adaptados a formato audiovisual (40 %)

#### SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

En el caso de que el número de alumnos matriculados en la asignatura sea inferior a 25 será potestad del profesor responsable de la misma aplicar el siguiente Sistema de Evaluación Continua:

PRUEBA 1: A principios de semestre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase

La presentación se realizará en inglés. Las presentaciones orales darán comienzo en octubre (15 %)

PRUEBA 2: Principios de noviembre. Comentario analítico de una traducción de un texto literario (20 %)

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

PRUEBA 3: A mediados de noviembre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase. La presentación se realizará en inglés y será de carácter grupal. Las presentaciones orales darán comienzo a finales de noviembre (15 %)

PRUEBA 4: En la fecha fijada para su presentación oral, el estudiante entregará copia de un breve ensayo escrito en inglés sobre el tema de la presentación (20 %)

PRUEBA 5: antes de la finalización de clases el estudiante realizará un *self-assessment test* sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura (30 %)

### SEGUNDA CONVOCATORIA

Tendrá las mismas características y responderá a los mismos criterios de evaluación que la prueba global de evaluación realizada en la primera convocatoria.

#### **Criterios de evaluación para ambas convocatorias**

Se valorarán:

- La corrección lingüística y formal de la presentación de los materiales y pruebas objeto de la evaluación
- La exactitud y rigor de los conceptos en el análisis y comentario de la traducción
- La profundidad y extensión del conocimiento de los contenidos que integran el programa

### **5.Actividades y recursos**

#### **5.1.Presentación metodológica general**

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Una presentación oral del estudiante, de carácter grupal.
2. Un breve ensayo/trabajo escrito sobre un tema del programa.
3. Un conjunto de ejercicios de traducción y comentarios de traducción de textos literarios.
4. El visionado comentado de una selección de películas que ejemplifican la traducción y adaptación de textos literarios en soporte audiovisual.
5. Un ejercicio global de evaluación del aprendizaje o *Assessment Test* .
6. Elaboración de un dossier que recoge todas las actividades realizadas por escrito corregidas y mejoradas para la evaluación de la asignatura.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

7. Sesiones expositivas del profesor.

8. Consulta tutelada sobre fuentes de información académica, bibliográfica y on-line.

### 5.2.Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

*Traducción de textos literarios y audiovisuales* es una asignatura de primer cuatrimestre que conlleva 150 horas de trabajo del estudiante (6 créditos ECTS).

Estas horas están distribuidas de acuerdo a los siguientes tipos de **actividades formativas** :

**I)** 60 horas de actividades dirigidas (con presencia de profesorado en el aula / 2,4 ECTS). Estas horas se distribuyen en 30 sesiones de 2 horas de clase, dos días por semana, en el aula asignada por el Decanato.

Las actividades dirigidas son teórico-prácticas. En ellas los alumnos tendrán que demostrar la comprensión de los contenidos del programa por medio de:

1. Presentaciones orales y escritas supervisadas por el profesorado: La exposición oral será el resultado de un trabajo previo sobre un tema directamente relacionado con el programa de la asignatura, previamente acordado con el profesorado de la asignatura. Al finalizar la exposición oral el estudiante entregará el texto escrito correspondiente a su presentación.
2. Ejercicios supervisadas por el profesorado, ejecución de tareas grupales e individuales.

**II)** 10 horas de actividades supervisadas (0,4 ECTS/ 10 horas).

Tutorías individuales y grupales. Preparación con la supervisión de la profesora de la presentación oral y de un ensayo académico y revisión del ensayo realizado. La asistencia a tutorías a lo largo del curso es obligatoria para el seguimiento de la realización de los ensayos y presentaciones, opcional para el resto de consultas sobre la asignatura.

**III)** 77,5 horas de trabajo autónomo (3,1 ECTS/ 77,5 horas).

Estas horas se emplearán en las siguientes actividades:

1. Preparación de la presentación oral o/y ensayo: 20 hs (0,8 ECTS). Trabajo en grupo e individual para la preparación de las distintas partes de la presentación oral que se realizará en clase y del ensayo que se entregará tras la presentación. Preparación de los ejercicios prácticos que el profesor propone en clase.
2. Lecturas obligatorias, trabajo bibliográfico y estudio personal: 57,5 hs. (2,3 ECTS)

**IV)** Evaluación:

Realización de un examen escrito con un alto componente teórico-práctico: 0,1 ECTS (2,5 horas)

### 5.3.Programa

#### PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

1. The social context of literary translation /Contexto social de la traducción literaria.
2. Translational dualities and specific issues in the translation of literary texts /Problemas y dualidades traductológicas de la traducción de textos literarios.
3. Translation techniques in literary translation /Técnicas de traducción literaria.
4. Text and cultural context: domestication and foreignization /Texto y contexto cultural: domesticación y extranjerización.
5. Translational operations and problems /Operaciones y problemas de traducción.
6. Translating tasks: translation, revision and adaptation /Tipos de encargos: traducción, revisión y adaptación.
7. Techniques in audiovisual adaptations of literary texts /La adaptación de textos literarios en soporte audiovisual.

### BIBLIOGRAFÍA

#### Lecturas básicas

Cobley, Paul (1996) *The Communication Theory Reader*. London: Routledge. Chapters 6, 8 and 10 and 12.

Frank, Armin Paul (1991) "Translation and Translating Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 115-140.

Hochel, Braño (1991) "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 41-54.

Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. Chapters 7, 8 and 9.

Newmark, Paul (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Penas, Beatriz (2008) "The Identitarian Function of Language and the Narrative Fictional Text: Problematizing Identity Transferral in Translation Per Se". In *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Muñoz-Calvo et al. eds. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge. Chapters 1 and 3.

#### Lecturas recomendadas

Basnett, Susan (2014) *Translation*. London: Routledge.

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

Benjamin, Walter ([1923] 2007) "The Task of the Translator". *Illuminations*. New York: Schocken Books. 69-82.

De Linde, Zoé and Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, Jorge (2001) *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.

Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter UP

Jin, Di (2003) *Literary Translation: Quest For Artistic Integrity*. Manchester: St Jerome.

Landers, Clifford (2001) *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevre, André (1992) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association.

Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. 2nd. ed. London: Routledge.

### 5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las clases teórico-prácticas se desarrollarán en dos sesiones semanales, de acuerdo con el horario establecido por la Facultad.

Los alumnos deberán tener en cuenta las siguientes fechas:

-Fecha límite para notificar la elección del tema: finales de octubre y finales de noviembre

-Fecha límite para el acuerdo sobre el esquema y la bibliografía: segunda semana de diciembre

-Entrega de la versión definitiva del trabajo: el día de la realización de la Prueba final correspondiente

-En el caso de que el número de alumnos matriculados en la asignatura sea inferior a 25 y se aplique el Sistema de Evaluación Continua deberán tenerse en cuenta las siguientes fechas:

PRUEBA 1: A principios de semestre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase. Estas presentaciones orales darán comienzo en octubre

PRUEBA 2: Principios de noviembre. Comentario analítico de una traducción de un texto literario

PRUEBA 3: A mediados de noviembre, los estudiantes seleccionarán un tema para su presentación oral en clase. La presentación se realizará en inglés y será de carácter grupal. Estas presentaciones orales darán comienzo en noviembre

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

PRUEBA 4: En la fecha fijada para su presentación oral el estudiante entregará copia de un breve ensayo escrito en inglés sobre el tema de la presentación

PRUEBA 5: antes de la finalización de clases el estudiante realizará un *self-assessment test* sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

### 5.5. Bibliografía y recursos recomendados

- BB** Frank, Amin Paul. "Translation and translating poetry: the producer's and the historian's perspectives", in Translation and translation studies: the state of the art. Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 115-140]
- BB** Hochel, Braño. "The cross-temporal and cross-spatial factors and the translation of literary language" in Translation and translation studies: the state of the art Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 41-54]
- BB** Jin, Di. Literary translation : quest for artistic integrity / Jin Di . Manchesteer, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2003
- BB** Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] : Routledge, 2008
- BB** Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- BB** Penas, Beatriz. "The identitarian function of language and the narrative fictional text : problematizing identity transferral in translation "per ser" in New trends in translation and cultural identity / edited by Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Ángeles Ruiz-Moneva. Newcastle : Cambridge Scholars, 2008
- BB** The communication theory reader / edited by Paul Cobley London ; New York : Routledge, 1996 [Chapters 6, 8, 10 and 12]
- BB** Venuti, Lawrence. The translator's invisibility : A history of translation / Lawrence Venuti . 1st ed., reimpr. 1999 London : Routledge, 1999 [Chapters 1 and 3]
- BC** Bassnett-McGuire, Susan. Translation studies / Susan Bassnett . ed. rev., reimpr. London : Routledge, 1994
- BC** Benjamin, Walter. "The Task of the Translator". En: Illuminations / Walter Benjamin ; Edited and with an introduction by Hannah Arendt ; Translated by Harry Zohn . New York : Schocken, 1985, p. 69-82

## 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

- BC** Díaz Cintas, Jorge. La traducción audiovisual : el subtitulado / Jorge Díaz Cintas . - 1a ed Salamanca : Almar, 2001
- BC** Hatim, Basil. Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics Basil Hatim Exeter: Exeter University of Exeter Press, 1997
- BC** Landers, Clifford E.. Literary translation : a practical guide / Clifford E. Landers Clevedon : Multilingual Matters, cop. 2001
- BC** Lefevere, André. Translating literature : practice and theory in a comparative literature context / André Lefevere New York : The modern language association of America, 1992
- BC** Linde, Zoé de. The semiotics of subtitling / Zoé de Linde and Neil Kay Manchester : St. Jerome, 1999
- BC** The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti . - 1st. publ., repr. London : Routledge, cop. 2004